

---

# Công tác thanh thiếu niên (Kinder- und Jugendarbeit)

---

aha – anders handeln e. V.  
Hội aha – Hành xử cách khác  
Bildungsstelle Globales Lernen  
Văn phòng giáo dục kiến thức toàn cầu  
Kreuzstraße 7 // 4. Etage  
01067 Dresden

Điện thoại: 0351-4923370  
Fax: 0351-4923360  
E-Mail: [einewelt@aha-bildung.de](mailto:einewelt@aha-bildung.de)  
Internet: [www.aha-bildung.de](http://www.aha-bildung.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: qua E-Mail hoặc điện thoại

Tuyến tàu điện 1, 2, 4 (bến Altmarkt), tuyến tàu điện 8, 9, 11, 12 (bến Prager Straße), tuyến xe buýt 62 (bến Prager Straße)

## Hội aha – Hành xử cách khác aha – anders handeln e. V.

### Chúng tôi tự giới thiệu:

"Văn phòng giáo dục kiến thức toàn cầu" cung cấp nhiều nguồn thông tin về chuyên đề xu hướng chính trị. Hoạt động của chúng tôi nhằm vào các đối tượng thanh thiếu niên và người trưởng thành cũng như các nhà diễn giả trong và ngoài trường học trên địa bàn Dresden và các khu vực lân cận.

### Dịch vụ của chúng tôi:

#### Văn phòng đào tạo kiến thức toàn cầu (Bildungsstelle Globales Lernen)

Trọng tâm chủ đề phù hợp và điều kiện sự kiện được cụ thể hóa thích nghi với từng nhóm đối tượng, có vốn hiểu biết sẵn và điều kiện thời gian cho phép. Các nhà diễn giả giàu kinh nghiệm, một số đến từ các nước phía miền Nam, sẵn sàng phục vụ. Những chủ đề tổng hợp dưới đây có thể đề cập với chúng tôi quanh năm.

- Trao đổi công bằng
- Tiêu thụ toàn cầu của chúng tôi
- Du lịch thám hiểm
- Mọi người đều có quyền bình đẳng!
- Quy luật tự nhiên (Schicksalsrad)
- Phục vụ nguyên ngày

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, tiếng Anh và tiếng Pháp.

---

### Địa chỉ bưu điện:

Akifra - Aktionsgemeinschaft für Kinder und Frauenrechte e. V.  
Hiệp hội Akifra - Nhóm hành động vì quyền lợi trẻ em và phụ nữ  
Prießnitzstrasse 18  
01099 Dresden

Địa chỉ Văn phòng:  
Erstaufnahmeeinrichtung  
Trụ sở tiếp nhận ban đầu  
Hamburger Strasse 19  
01067 Dresden

Số điện thoại: 0351-42645120  
E-mail: [info@akifra.org](mailto:info@akifra.org), [kinderkino@akifra.org](mailto:kinderkino@akifra.org)  
Internet: [www.akifra.org](http://www.akifra.org)

Giờ làm việc của chúng tôi:  
Thứ Sáu 15 đến 17:30 giờ

Xe điện số 1 (bến xuống Hamburger Straße)

**Hiệp hội Akifra - Nhóm hành động vì quyền lợi trẻ em và phụ nữ**  
Akifra - Aktionsgemeinschaft für Kinder und Frauenrechte e. V.

**Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội Akifra e. V. được thành lập năm 2002 tại Dresden, là tổ chức phi lợi nhuận vì quyền lợi của phụ nữ và trẻ em. Mục tiêu của Hiệp hội là khai thác sáng kiến để cải tiến giáo dục, sức khỏe và sự phát triển của phụ nữ và trẻ em bị thiệt thòi về mặt xã hội. Phương hướng chính sách phát triển nằm trong sự hợp tác trực tiếp, bền vững và giao lưu với các tổ chức địa phương ở châu Phi, nhằm hỗ trợ, đào tạo và để thể chế hóa ý tưởng và biện pháp khắc phục chiến lược trên địa bàn dân cư hẻo lánh của họ. Hiện tại các dự án ở Kenya, Tanzania và Uganda đang được hỗ trợ. Tại Đức, các dự án dành cho người tị nạn đang được thực hiện.

**Hoạt động của chúng tôi:**

Thứ Sáu hàng tuần chúng tôi tổ chức chiếu phim dành cho trẻ em. Đây là những bộ phim không cần phải hiểu tiếng Đức, nhưng trong một khoảnh khắc, các cháu sẽ được say mê trong thế giới của những chú "chuột chũi nho nhỏ" vui nhộn. Ngoài ra còn có những bộ phim tiếng Đức với phụ đề tiếng Ả Rập hoặc Ba Tư. Với hình thức sinh hoạt này, chúng tôi muốn tạo cơ hội cho các cháu xâm nhập vào nền văn hóa của chúng tôi, hỗ trợ việc học tiếng Đức của các cháu, góp phần tạo ra những giây phút thư giãn và giải trí. Đồng thời chúng tôi có cơ hội để có được một cái nhìn sâu sắc vào các nền văn hóa khác. Trước khi bộ phim bắt đầu, các cháu có cơ hội để vẽ, tạo hình hoặc thiết kế.

Chúng tôi nói tiếng Đức, tiếng Anh và tiếng Bồ Đào Nha.

---

Akifra - Aktionsgemeinschaft für Kinder und Frauenrechte e. V.  
Hiệp hội Akifra - Nhóm hành động vì quyền lợi trẻ em và phụ nữ  
"MOVE IT! YOUNG "  
(Hãy di chuyển nó đi!, Tuổi trẻ)  
Prießnitzstrasse 18  
01099 Dresden

Số điện thoại: 0351- 42645120

E-mail: [info@akifra.org](mailto:info@akifra.org), [lars.leidl@moveit-young.de](mailto:lars.leidl@moveit-young.de)

Internet: [www.akifra.org](http://www.akifra.org)

Giờ làm việc của chúng tôi:

Thứ Hai đến thứ Sáu 9 giờ đến 16 giờ

Tuyến xe điện 11 (bến xuống Pulsnitzer Straße),  
Tuyến xe điện 13 (bến xuống Görlitzer Straße, Nordbad)

## **Hiệp hội Akifra - Nhóm hành động vì quyền lợi trẻ em và phụ nữ**

Akifra - Aktionsgemeinschaft für Kinder und Frauenrechte e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội Akifra e. V. được thành lập năm 2002 tại Dresden, là tổ chức phi lợi nhuận vì quyền lợi của phụ nữ và trẻ em. Mục tiêu của Hiệp hội là khai thác sáng kiến để cải tiến giáo dục, sức khỏe và sự phát triển của phụ nữ và trẻ em bị thiệt thòi về mặt xã hội. Phương hướng chính sách phát triển nằm trong sự hợp tác trực tiếp, bền vững và giao lưu với các tổ chức địa phương ở châu Phi, nhằm hỗ trợ, đào tạo và để thể chế hóa ý tưởng và biện pháp khắc phục chiến lược trên địa bàn dân cư hẻo lánh của họ. Hiện tại các dự án ở Kenya, Tanzania và Uganda đang được hỗ trợ. Tại Đức, các dự án dành cho người tị nạn đang được thực hiện.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

"MOVE IT! YOUNG là chương trình giáo dục quanh năm dành cho trẻ em và thanh thiếu niên ở Dresden và Sachsen. Trong những ngày dự án, xung quanh một bộ phim truyện hay phim tài liệu, chúng tôi truyền đạt quyền con người, chính sách phát triển và các chủ đề văn hóa. Để thiết kế những ngày dự án thú vị và chất lượng cao, chúng tôi cùng hợp tác làm việc với các đối tác có kinh nghiệm tiếp xúc với học sinh và với kiến thức về các chủ đề tương ứng của bộ phim.

Chúng tôi nói tiếng Đức và tiếng Anh.

---

Ausländerrat Dresden e. V.  
Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden  
Bildungspatenschaften  
Đỡ đầu giáo dục  
Könneritzstraße 7, 3. Etage  
01067 Dresden

Điện thoại: 0351-40754252, 0176-72666645  
E-Mail: [bildungspatenschaften@auslaenderrat.de](mailto:bildungspatenschaften@auslaenderrat.de)  
Internet: [www.auslaenderrat.de](http://www.auslaenderrat.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Hai, thứ Ba và thứ Năm từ 13 đến 17 giờ

Tuyến tàu điện 1, 2, 6, 10 (bến Bahnhof Mitte), tuyến S-Bahn S1, S2 (bến Bahnhof Mitte),  
tuyến tàu điện 6, 11 (bến Kongresszentrum)

## **Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden**

Ausländerrat Dresden e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden (Ausländerrat Dresden e. V.), đại diện quyền lợi của người dân có nguồn gốc nhập cư ở Dresden, được thành lập vào năm 1990. Mục tiêu của hiệp hội là thúc đẩy quá trình hội nhập văn hóa, xã hội và chính trị của người nhập cư và động viên tính tự chủ của họ. Văn phòng của hiệp hội bao gồm, ngoài trụ sở chính còn có Trung tâm hội nghị quốc tế (IBZ), văn phòng tư vấn cho người nhập cư và cơ sở vật chất cho các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình. Hơn nữa, hiệp hội có hai chi nhánh và một trường mẫu giáo ở Dresden.

### **Dịch vụ của chúng tôi:**

#### **"Đỡ đầu giáo dục" („Die Bildungspatenschaften“)**

Trong hoạt động đỡ đầu giáo dục, tình nguyện viên tổ chức dịch vụ phụ đạo miễn phí, nhằm thúc đẩy sự tiến bộ trong học tập ở nhà trường cũng như việc học tiếng Đức cho thanh thiếu niên (từ 6 đến 18 tuổi) có nguồn gốc nhập cư. Ngoài việc giảng giải và làm bài tập, qua tiếp xúc gần gũi hàng ngày, tình nguyện viên đã tạo ra được một mối quan hệ tin cậy lẫn nhau, trở thành những người đỡ đầu, tư vấn cho thanh thiếu niên về những vấn đề trong cuộc sống hàng ngày. Qua hoạt động đỡ đầu của tình nguyện viên, các cháu thanh thiếu niên còn có thể tự xác định được nguyện vọng, sở thích và thế mạnh của mình. Không hiếm những trường hợp tình nguyện viên đã trở thành người đỡ đầu, cầu nối đến với những dịch vụ và những khả năng hỗ trợ khác trong vùng. Mục tiêu của đỡ đầu giáo dục:

- Thúc đẩy sự tiến bộ trong học tập ở nhà trường cũng như việc học tiếng Đức
- Giao lưu giữa hai con người và cùng nhau khám phá, chia sẻ những điều mới lạ

Chúng tôi nói tiếng Đức, tiếng Nga, tiếng Anh và khi có nhu cầu, kết hợp làm việc cùng phiên dịch ngôn ngữ và văn hóa khác.

---

Ausländerrat Dresden e. V.

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden

Heinrich-Zille-Straße 6

01217 Dresden

Điện thoại: 0351-4363726 / 0351-40754252

Fax: 0351-4363732

E-Mail: [info@auslaenderrat.de](mailto:info@auslaenderrat.de)

Internet: [www.auslaenderrat-dresden.de](http://www.auslaenderrat-dresden.de)

### **Giờ mở cửa**

Thứ Năm hàng tuần 16 đến 18 giờ (họp Phụ huynh), Thứ Năm từ 16 đến 19 giờ (sinh hoạt thanh niên)

theo lịch hẹn (cộng tác với các lớp dự bị)

Giao thông công cộng

Tuyến xe điện 9, 13 (bến xuống Wasaplatz), xe buýt số 61, 63, 75, 85 (bến xuống Wasaplatz)

### **Hiệp hội Tư vấn ngoại kiều Dresden - Làm việc cùng Phụ huynh/ thanh niên / lớp dự bị**

Ausländerrat Dresden e. V. - Arbeit mit Vätern/Jugendkeller/Vorbereitungsklassen

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội Tư vấn ngoại kiều Dresden, được thành lập vào năm 1990, đại diện quyền lợi của người dân có nguồn gốc nhập cư ở Dresden. Mục tiêu của hiệp hội là thúc đẩy quá trình hội nhập văn hóa, xã hội và chính trị của người nhập cư và động viên tính tự chủ của họ. Văn phòng của hiệp hội bao gồm, trung tâm giao lưu quốc tế (IBZ), văn phòng tư vấn cho người nhập cư và cơ sở vật chất cho các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình. Ngoài ra, hiệp hội còn có hai chi nhánh tại Dresden và một trường mẫu giáo ở Dresden.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

Căn hầm thanh niên (Jugendkeller)

Căn hầm thanh niên, sinh hoạt cộng đồng trong tầng hầm của trung tâm giao lưu quốc tế. Ở đây, tất cả thanh niên cùng các bạn trai và bạn gái, cũng như mọi đối tượng cùng lứa tuổi khác có thể tổ chức sinh hoạt ngoài giờ và có thể sử dụng sáng tạo các hình thức sinh hoạt văn hóa văn nghệ, vui chơi giải trí trong bốn gian phòng và một phòng thể thao, một xưởng thợ và một khu vườn. Ngoài ra còn có cuộc giao lưu cộng đồng và nhiều sinh hoạt khác do các nhóm thanh niên lên kế hoạch và tổ chức thực hiện.

Giờ tư vấn cho các ông bố (Vätersprechstunde)

Hàng tuần chúng tôi có lịch tư vấn kín miễn phí cho các ông bố, trọng tâm về lĩnh vực trẻ em, giáo dục và gia đình. Trong buổi tư vấn đầu tiên, chúng tôi muốn cung cấp cho các ông bố thông tin về phạm vi dịch vụ đặc biệt có liên quan và các văn phòng tư vấn phù hợp (ví dụ, như văn phòng tư vấn cho người nhập cư, hỗ trợ giáo dục, tư vấn đào tạo) và tháp tùng khi cần thiết. Ngoài ra, khi có nhu cầu, chúng tôi giới thiệu tiếp đến những dịch vụ khác của hiệp hội chúng tôi.

Cộng tác với các lớp học dự bị (Zusammenarbeit mit Vorbereitungsklassen)

Nhiều lần trong năm, chúng tôi mời lớp dự bị của các trường phổ thông cơ sở Dresden để giới thiệu dịch vụ của hiệp hội chúng tôi, ví dụ như hỗ trợ giáo dục, Căn hầm thanh niên, hoạt động thể thao và văn phòng tư vấn. Ngoài ra, trong buổi sáng giao lưu đó các em học sinh có cơ hội làm quen với cơ sở vật chất phục vụ sinh hoạt văn thể và tham dự một cuộc hội thảo về chuyên đề văn hóa thanh niên.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Ả Rập, tiếng Anh, tiếng Đức, tiếng Nga và Thổ Nhĩ Kỳ.

---

Ausländerrat Dresden e. V.  
Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden  
Elisenstraße 35  
01307 Dresden

Điện thoại: 0351-3070969, 0176-96970696  
E-Mail: familien@auslaenderrat.de  
Internet: www.auslaenderrat.de

Giờ làm việc của chúng tôi: họp phụ huynh: thứ Ba từ 10 đến 12 giờ và từ 13 đến 15 giờ (tiếng Đức, tiếng Nga, tiếng Anh), thứ Tư từ 10 đến 12 giờ và từ 13 đến 15 giờ (tiếng Đức, tiếng Nga), thứ Năm từ 10 đến 12 giờ (tiếng Đức, tiếng Nga), thứ Sáu từ 10 đến 12 giờ (tiếng Đức, tiếng Ả Rập, Thổ Nhĩ Kỳ), giao lưu nhóm Mosaik đa văn hóa của bà mẹ và trẻ em: thứ Năm từ 16 đến 18 giờ.

Tuyến tàu điện 6, 13 (bến Sachsenallee), tuyến xe buýt 62 (bến Bönischplatz)

## **Hiệp hội Tư vấn ngoại kiều Dresden**

Ausländerrat Dresden e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden (Ausländerrat Dresden e.V.), đại diện quyền lợi của người dân có nguồn gốc nhập cư ở Dresden, được thành lập vào năm 1990. Mục tiêu của hiệp hội là thúc đẩy quá trình hội nhập văn hóa, xã hội và chính trị của người nhập cư và động viên tính tự chủ của họ. Văn phòng của hiệp hội bao gồm, ngoài trụ sở chính còn có Trung tâm hội nghị quốc tế (IBZ), văn phòng tư vấn cho người nhập cư và cơ sở vật chất cho các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình. Hơn nữa, câu lạc bộ có hai văn phòng chi nhánh và một trường mẫu giáo ở Dresden.

### **Dịch vụ của chúng tôi:**

#### **Giờ tiếp phụ huynh (Elternsprechstunde)**

Giờ tiếp phụ huynh là một hình thức tư vấn ban đầu về những đề tài như giáo dục - gia đình - nhà trẻ - Trường mẫu giáo. Đây là một dịch vụ trong phạm vi thành phố cho phụ huynh là người nhập cư. Khi phụ huynh có nhu cầu, chúng tôi sẽ giới thiệu tiếp và tháp tùng đến những trung tâm tư vấn đặc biệt, ví dụ như trung tâm dịch vụ thanh thiếu niên nhập cư (Jugendmigrationsdienst) và các trung tâm tư vấn cho người nhập cư (Migrationsberatungsstellen), tiếp theo là các dịch vụ của hiệp hội chúng tôi cũng như các cơ sở khác và những dịch vụ của họ.

Trọng tâm trong tư vấn:

- Trường mẫu giáo Làm đơn xin gửi trẻ, xin gửi bán trú (Hort) bao gồm cả các câu hỏi về quá trình giáo dục (Thư gửi phụ huynh, v.v.), đơn xin gói trợ cấp giáo dục (cùng chung với đơn xin gửi trẻ, xin gửi bán trú), hợp đồng dịch vụ ăn uống và đơn khai và đi cùng phụ huynh khi có cuộc đàm phán phức tạp.
- Đi cùng phụ huynh đến những cuộc đàm phán phức tạp ở trường
- Tài chính (tiền cha mẹ, miễn, giảm giá ...)
- Đa ngôn ngữ
- Giáo dục và gia đình
- Bảo hiểm sức khỏe và tình trạng sức khỏe của trẻ em và cha mẹ
- Các chiến lược để đối phó với cuộc sống hàng ngày
- Giới thiệu tiếp những biện pháp hỗ trợ ví dụ như hỗ trợ cho giáo dục
- Các hoạt động giáo dục và thể thao ngoại khóa cho trẻ em
- Tổ chức sinh hoạt giải trí ngoài giờ và kỳ nghỉ
- Hỗ trợ tinh thần trong việc khắc phục ám ảnh của quá khứ (giới thiệu các dịch vụ chuyên ngành)
- Định hướng trong xã hội

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, tiếng Nga, tiếng Ả Rập, Thổ Nhĩ Kỳ và tiếng Anh.

### **Điểm giao lưu cha mẹ và trẻ em khám tranh đa văn hóa” („Interkultureller Eltern-Kind-Treff Mosaik“)**

Hoạt động giao lưu „Interkulturelle Eltern-Kind-Treff Mosaik“ được tổ chức mỗi tuần một lần. Thứ Năm hàng tuần, chương trình sinh hoạt mở phục vụ chủ yếu những gia đình nhập cư trong quận Johannstadt Nord. Các bậc cha mẹ có con dưới 11 tuổi, các gia đình xin tị nạn, những người đang sống tạm trong trại hoặc nhà tập thể trên địa bàn thành phố được quan tâm đặc biệt. Với một phương pháp sáng tạo, bầu không khí giao lưu trở nên cởi mở, tạo điều kiện thuận lợi để các bậc phụ huynh cùng nhau trò chuyện cũng như các chuyên viên tâm lý xã hội tư vấn về giáo dục và gia đình. Đối với các cháu nhỏ, hàng tuần có giờ thủ công. Để bầu không khí sinh hoạt thêm phần ấm cúng còn có trà, cà phê, nước, bánh quy, trái cây, rau, .v.v... phục vụ miễn phí.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Nga và tiếng Anh.

---

Ausländerrat Dresden e. V.  
Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden  
Internationales Begegnungszentrum  
Trung tâm giao lưu quốc tế  
Heinrich-Zille-Straße 6  
01219 Dresden

Số điện thoại: 0351-4363730  
E-Mail: [info@auslaenderrat.de](mailto:info@auslaenderrat.de)  
Internet: [www.auslaenderrat-dresden.de](http://www.auslaenderrat-dresden.de)

Giờ làm việc:  
Thứ Ba 14 đến 16 giờ  
Thứ Tư và Thứ Năm 10 đến 12 giờ

Sprechzeiten Projekt „Mein Viertel – Mein Kiez“  
Giờ làm việc Dự án „Khu phố của tôi - nhà của tôi“  
Thứ Hai 10 đến 12 giờ, 13 đến 16 giờ  
Thứ Tư 10 đến 12 giờ  
và theo lịch hẹn

Các tuyến xe điện 13, 9 và các tuyến xe buýt 63, 61, 75, 85 (bến dừng Wasaplatz)

## **Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden**

Ausländerrat Dresden e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden, được thành lập vào năm 1990, đại diện quyền lợi của người dân có nguồn gốc nhập cư ở Dresden. Mục tiêu của hiệp hội là thúc đẩy quá trình hội nhập văn hóa, xã hội và chính trị của người nhập cư và động viên tích cực chủ của họ. Văn phòng của hiệp hội bao gồm, trung tâm giao lưu quốc tế (IBZ), văn phòng tư vấn cho người nhập cư và cơ sở vật chất cho các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình. Ngoài ra, hiệp hội còn có hai chi nhánh tại Dresden và một trường mẫu giáo ở Dresden.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

#### **Làm việc với lớp dự bị (Arbeit mit Vorbereitungsklassen)**

Trong các lớp dự bị, trẻ em và thanh thiếu niên mới nhập cư được học tiếng Đức cấp tốc trước khi hòa nhập vào trường phổ thông chính quy. Chúng tôi mời các lớp dự bị vào một buổi sáng hành động đến Trung tâm giao lưu Quốc tế (IBZ) để giới thiệu cho họ nội dung những hoạt động của Hiệp hội chúng tôi, chẳng hạn như người dạy kèm, hàm thanh thiếu niên hoặc giới thiệu về chương trình thể thao. Vào ngày này, các học sinh sẽ có cơ hội sử dụng phương tiện truyền thông đa phương tiện và tham gia vào một hội thảo văn hóa thanh thiếu niên. Phối hợp với thầy cô giáo, chúng tôi tổ chức các ngày dự án với các chủ đề cụ thể như hồ sơ dự tuyển, thực tập và đào tạo. Những ngày dự án này sẽ được tổ chức tại trung tâm giao lưu quốc tế. Qua các cuộc trò chuyện, tâm tư nguyện vọng và nhu cầu của học sinh sẽ được nhận biết và được đem ra bàn thảo, nhằm tổ chức những giải pháp hỗ trợ hiệu quả cho từng trường hợp cụ thể.

## **Căn hầm thanh niên (Jugendkeller)**

Căn hầm thanh niên dành cho thanh thiếu niên có nguồn gốc di cư ở độ tuổi từ 11 đến 27 một khoảng không gian để thư giãn, trao đổi và họp mặt thân mật. Họ có thể lựa chọn giữa các hoạt động giải trí khác nhau. Căn hầm thanh niên có phòng nhạc, phòng thể thao, quầy bar và máy chơi game, bóng đá bàn và bida. Chúng tôi thường xuyên tổ chức các buổi hội thảo cho những người trẻ tuổi, cân nhắc đến sở thích của họ, như võ thuật, nhảy hip hop và âm nhạc. Ngoài ra chúng tôi còn tổ chức các chuyến du ngoạn và giải thể thao. Chúng tôi luôn chưng cầu những đề xuất từ giới trẻ.

Chúng tôi nói tiếng Ả Rập, tiếng Đức, tiếng Anh và tiếng Nga.

## **Dự án „Khu phố của tôi - Nhà của tôi“ (Projekt „Mein Viertel – Mein Kiez“)**

Dự án „Khu phố của tôi - Nhà của tôi“ là một hoạt động cho sự hội nhập địa bàn xã hội của những người di cư trẻ ở Dresden. Đối tượng của dự án là những người ở độ tuổi từ 12 đến 26. Họ cần được hỗ trợ trong các vấn đề cá nhân liên quan đến sự hội nhập của họ, chẳng hạn như thủ tục hành chính, đăng ký tham gia học tiếng và khóa hội nhập, tìm kiếm nhà ở, tìm việc làm hoặc nơi đào tạo hoặc các hoạt động giải trí.

Chúng tôi nói tiếng Ả Rập, Đức, Anh, Nga và Thổ Nhĩ Kỳ.

---

Ausländerrat Dresden e. V.  
Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden  
Địa chỉ bưu điện (Postanschrift):  
Heinrich-Zille-Straße 6  
01217 Dresden

Địa chỉ giao lưu (Besucheranschrift):  
Phụ đạo cho trẻ em hồi giáo  
DITIB-Türkisch Islamische Gemeinde zu Dresden e. V.  
Giáo sứ hồi giáo Thổ Nhĩ Kỳ ở Dresden  
Nhà thờ hồi giáo (Fatih Camii Moschee)  
Hühndorfer Straße 14  
01157 Dresden Cotta

Telefon: 0351-4363726  
Fax: 0351-4363732  
E-Mail: [info@auslaenderrat.de](mailto:info@auslaenderrat.de)  
Internet: [www.auslaenderrat.de](http://www.auslaenderrat.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Bảy từ 12 đến 15 giờ (giờ học)

Tuyến tàu điện 2, 12 (bến Penricher Straße)

## **Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden**

Ausländerrat Dresden e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden (Ausländerrat Dresden e.V.), đại diện quyền lợi của người dân có nguồn gốc nhập cư ở Dresden, được thành lập vào năm 1990. Mục tiêu của hiệp hội là thúc đẩy quá trình hội nhập văn hóa, xã hội và chính trị của người nhập cư và động viên tính tự chủ của họ. Văn phòng của hiệp hội bao gồm, ngoài trụ sở chính còn có Trung tâm hội nghị quốc tế (IBZ), văn phòng tư vấn cho người nhập cư và cơ sở vật chất



cho các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình. Ngoài ra, hiệp hội còn có hai chi nhánh tại Dresden và một trường mẫu giáo ở Dresden.

### **Dịch vụ của chúng tôi:**

#### **Phụ đạo cho trẻ em hồi giáo (Nachhilfeangebot für muslimische Kinder)**

Trong mùa học, vào thứ Bảy hàng tuần, ba tình nguyện viên và một nhân viên của hiệp hội sẽ cùng với các cháu thanh thiếu niên học sinh làm bài tập hay chuẩn bị bài kiểm tra. Ngoài ra, các tình nguyện viên còn áp dụng hình thức vui chơi giải trí nhằm luyện phát âm và bồi dưỡng vốn tiếng Đức cho các cháu. Khi có nhu cầu họ sẽ giới thiệu tiếp những dịch vụ khác của hiệp hội.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức và tiếng Anh.

---

Ausländerrat Dresden e.V.

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden

Địa chỉ bưu điện (Postanschrift):

Heinrich-Zille-Straße 6

01217 Dresden

Địa chỉ giao lưu (Besucheranschrift):

Quản lý sân chơi - Vali ảo thuật đến Spielplatzbetreuung - „Die Kunstkoffer kommen“

Sân chơi Johannstadt (góc đường Florian-Geyer-Straße và Pfeifferhannsstraße)

01307 Dresden

Điện thoại: 0351-40754252, 0176-72666645

E-Mail: [info@auslaenderrat.de](mailto:info@auslaenderrat.de)

Internet: [www.auslaenderrat.de](http://www.auslaenderrat.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Tư từ 15 giờ 30 đến 18 giờ (mùa đông từ 15 giờ 30 đến 17 giờ).

Bạn có thể đến với chúng tôi bằng xe buýt tuyến 62 (bến Pfeifferhannsstraße).

### **Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden**

Ausländerrat Dresden e. V.

#### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden (Ausländerrat Dresden e. V.), đại diện quyền lợi của người dân có nguồn gốc nhập cư ở Dresden, được thành lập vào năm 1990. Mục tiêu của hiệp hội là thúc đẩy quá trình hội nhập văn hóa, xã hội và chính trị của người nhập cư và động viên tính tự chủ của họ. Văn phòng của hiệp hội bao gồm, ngoài trụ sở chính còn có Trung tâm hội nghị quốc tế (IBZ), văn phòng tư vấn cho người nhập cư và cơ sở vật chất cho các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình. Ngoài ra, hiệp hội còn có hai chi nhánh tại Dresden và một trường mẫu giáo ở Dresden.

#### **Dịch vụ của chúng tôi:**

##### **Quản lý sân chơi - "Vali ảo thuật đến" (Spielplatzbetreuung - „Die Kunstkoffer kommen“)**

Liên kết hoạt động cùng "Kindertreff Jojo" (Tụ điểm gặp gỡ trẻ em), cơ động đến sân chơi là một hình thức dịch vụ mở sáng tạo của hiệp hội tư vấn ngoại kiều. Mỗi thứ tư hàng tuần, chúng tôi tổ chức trên sân chơi Johannstadt một chương trình vui chơi cho trẻ em. Đồng thời, nhân viên xã hội sẽ trò chuyện cùng cha mẹ của các cháu. Và vì sao "Vali ảo thuật"? Vì chúng tôi đem đến sân chơi nhiều vật liệu làm thủ công để các cháu có thể tạo ra những tác phẩm nghệ thuật theo sức tưởng tượng phong phú của mình. Mỗi tháng lại có một chất liệu thủ công khác như da, giấy, len ....

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Ả Rập, tiếng Anh, tiếng Đức, Thổ Nhĩ Kỳ.

---

Địa chỉ bưu điện:

Ausländerrat Dresden e. V.  
Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden  
Heinrich-Zille-Strasse 6  
01217 Dresden

Địa chỉ tiếp khách:

„Gorbitz spielt mit“  
(Gorbitz chơi cùng)  
Công viên Gorbitzer (giữa Kesselsdorfer Straße, Wölfnitzer Ring và Altgorbitzer Ring)  
01307 Dresden

Số điện thoại: 0351-40754252, 0176-72666645

E-Mail: [info@auslaenderrat.de](mailto:info@auslaenderrat.de)

Internet: [www.auslaenderrat-dresden.de](http://www.auslaenderrat-dresden.de)

Giờ làm việc của chúng tôi:

Thứ Ba 15 đến 18 giờ (vào mùa đông 15 đến 17 giờ)

Tuyến xe buýt số 70, 333 (bến xuống Wölfnitzer Ring)

## **Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden**

Ausländerrat Dresden e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden, được thành lập vào năm 1990, đại diện quyền lợi của người dân có nguồn gốc nhập cư ở Dresden. Mục tiêu của hiệp hội là thúc đẩy quá trình hội nhập văn hóa, xã hội và chính trị của người nhập cư và động viên tính tự chủ của họ. Văn phòng của hiệp hội bao gồm, trung tâm giao lưu quốc tế (IBZ), văn phòng tư vấn cho người nhập cư và cơ sở vật chất cho các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình. Ngoài ra, hiệp hội còn có hai chi nhánh tại Dresden và một trường mẫu giáo ở Dresden.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

„Gorbitz spielt mit“ (Gorbitz chơi cùng), là một hoạt động mà chúng tôi cùng cộng tác với "Spielmobil Wirbelwind" (Trò chơi di động - Cơn lốc xoáy) của Outlaw gGmbH (Công ty TNHH phi lợi nhuận Outlaw). Đây là một trò chơi cộng đồng với các thiết bị di động dành cho trẻ em từ 6 đến 12 tuổi với định hướng giáo dục trải nghiệm. Cùng đồng nghiệp của chúng tôi, với Spielmobil Wirbelwind, chúng tôi có nhiều cách chơi và nhiều ý tưởng để cùng nhau tìm hiểu, khám phá và thử nghiệm. Chúng tôi và những trò chơi di động không những dành cho trẻ em mà cả gia đình của các cháu. Để nội dung sinh hoạt phong phú, hàng tháng, lịch vui chơi còn có chủ đề bếp dân tộc với trẻ em mà các đầu bếp được mời đến phù hợp với chủ đề. Họ sẽ vừa hướng dẫn cách nấu ăn và qua đó truyền tải cảm nhận và thông tin về con người, văn hóa, tôn giáo và nhiều thông tin khác ở quốc gia của họ.

Chúng tôi nói tiếng Đức, tiếng Anh và tiếng Nga.

---

Ausländerrat Dresden e. V.  
Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden  
MOBA Projekt  
Dự án MOBA  
Heinrich-Zille-Straße 6  
01219 Dresden

Số điện thoại: 0351-4363730  
E-Mail: [moba@auslaenderrat.de](mailto:moba@auslaenderrat.de)  
Internet: [www.auslaenderrat-dresden.de](http://www.auslaenderrat-dresden.de)

Hoạt động của chúng tôi:  
Thứ Hai 15 đến 18 giờ:  
Gustav-Hartmann-Straße 4d, 01279 Dresden  
(Chung cư ở Laubegast)

Thứ Ba 15 đến 18 giờ:  
Am Jägerpark 18, 01099 Dresden (chơi ở sân trong)

Thứ Tư 15 đến 18 giờ:  
Sân trong Herzbergerstraße 12 - 22, 01239 Dresden  
Cộng tác cùng Spielmobil Wirbelwind.

Thứ Năm: 15:30 đến 18:30 giờ  
Am Jägerpark 18, 01099 Dresden (chơi ở sân trong)  
Cộng tác cùng Diakonie - Stadtmission Dresden.

## **Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden dự án MOBA**

Ausländerrat Dresden e. V. – MOBA Projekt:

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội tư vấn ngoại kiều Dresden, được thành lập vào năm 1990, đại diện quyền lợi của người dân có nguồn gốc nhập cư ở Dresden. Mục tiêu của hiệp hội là thúc đẩy quá trình hội nhập văn hóa, xã hội và chính trị của người nhập cư và động viên tính tự chủ của họ. Văn phòng của hiệp hội bao gồm, trung tâm giao lưu quốc tế (IBZ), văn phòng tư vấn cho người nhập cư và cơ sở vật chất cho các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình. Ngoài ra, hiệp hội còn có hai chi nhánh tại Dresden và một trường mẫu giáo ở Dresden.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

"MOBA" là một hoạt động theo nhu cầu, cơ động và trong phạm vi toàn thành phố dành cho trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình di cư và tị nạn ở Dresden. Phương châm của dự án là đơn giản hóa hoặc tạo điều kiện để trẻ em và thanh thiếu niên tiếp cận với các dịch vụ phúc lợi hiện hành dành cho trẻ em và thanh thiếu niên trong khu vực. Đặc trưng của dự án là tiếp cận cộng đồng, là hoạt động giải trí phù hợp với lứa tuổi cũng như giữ mối liên hệ thường xuyên. Để thực hiện được mục tiêu trên, chúng tôi liên kết cùng nhân viên phụ trách công tác trẻ em, thanh thiếu niên và gia đình trên từng địa bàn. Hoạt động dành cho cộng đồng, thủ tục đơn giản và miễn phí. Tại các địa điểm khác nhau, chúng tôi có mặt trực tiếp với các sinh hoạt nấu ăn, sáng tạo và thể thao.

Chúng tôi nói tiếng Đức và tiếng Anh.

---

BUND Regional Group Dresden  
LIÊN ĐOÀN Nhóm khu vực Dresden  
RefLAct – Refugees Lead Action  
RefLAct - Khuyến khích người tị nạn hành động  
Kamenzer Straße 35  
01099 Dresden

Số điện thoại: 0351-27514800  
E-Mail: [sarah.morwinski@bund-sachsen.de](mailto:sarah.morwinski@bund-sachsen.de)  
Internet: [www.reflact-dresden.de](http://www.reflact-dresden.de)

Giờ làm việc của chúng tôi:  
Thứ Hai đến Thứ Sáu 10 đến 16 giờ

Tuyến xe điện 13 (bến xuống Alaunplatz)

**LIÊN ĐOÀN Nhóm khu vực Dresden**  
BUND Regionalgruppe Dresden - RefLAct

**Chúng tôi tự giới thiệu:**

Là một hiệp hội bảo tồn thiên nhiên được công nhận, BUND (Liên đoàn vì môi trường và bảo tồn thiên nhiên Đức) Dresden đại diện cho lợi ích của thiên nhiên trong các quyết định về chính sách, trong việc lập kế hoạch và dự thảo sắp tới. Để làm điều này, chúng tôi kết nối với các tổ chức và hiệp hội môi trường khác như NABU, Grüne Liga Dresden, Di sản thế giới Dresden Elbtal và những tổ chức khác để thống nhất quan điểm chung về những dự kiến lớn và hành động trên cơ sở rộng hơn. Tuyên truyền giáo dục là chìa khóa để thuyết phục nhiều người hơn nữa về tầm quan trọng của bảo tồn thiên nhiên. Để thực hiện được điều đó, BUND tổ chức các chuyến thăm quan du ngoạn, hành động và quầy thông tin. Phối hợp với các Trường ở Dresden, trẻ em và thanh thiếu niên được giới thiệu về ngày dự án và qua các chuyến đi trải nghiệm thực tế, vui chơi và học hỏi về môi trường thiên nhiên gần gũi của các em.

**Hoạt động của chúng tôi:**

Với RefLAct (Khuyến khích người tị nạn hành động), chúng tôi tập hợp trẻ em tị nạn và thanh thiếu niên trong vùng Dresden lại để cùng nhau tìm hiểu các vấn đề khẩn cấp về môi trường, những vấn đề mà chúng tôi cũng như cộng đồng quốc tế đang quan tâm. Và như vậy, các cháu có điều kiện làm quen với nhau, cùng nhau trao đổi ý tưởng về chuyên đề và hiểu biết về bản sắc đa văn hóa. Tổng cộng, chúng tôi tổ chức năm khóa đào tạo cho mỗi chủ đề. Các buổi lên lớp diễn ra vào cuối tuần. Sau đó, chúng tôi đồng hành cùng những người tham gia, khi từng nhóm nhỏ bắt đầu thực hiện các dự án giáo dục môi trường của riêng mình. Các khóa đào tạo có nội dung riêng biệt. Vì vậy, người tham gia có thể đăng ký một hoặc nhiều khóa. Ai hoàn thành một khóa đào tạo với dự án của riêng mình sẽ nhận được chứng chỉ "Giáo dục môi trường".

Chúng tôi nói tiếng Đức và tiếng Anh.

---

Caritasverband für Dresden e. V.  
Hiệp hội Caritas tại Dresden  
Jugendmigrationsdienst  
Dịch vụ thanh thiếu niên nhập cư  
Schweriner Straße 27  
01067 Dresden

Số điện thoại: 0351-4984746, 0351-4984745, 0351-4984742, 0351-4984726  
Fax: 0351-4984746  
E-Mail: [jmd@caritas-dresden.de](mailto:jmd@caritas-dresden.de)  
Internet: [www.caritas-dresden.de/hilfeampberatung/jmd](http://www.caritas-dresden.de/hilfeampberatung/jmd)

Giờ làm việc của chúng tôi:  
Thứ Hai 13 đến 17 giờ với lịch hẹn,  
Thứ Ba 14 đến 15:30 (tư vấn về ngôn ngữ và trường học),  
Thứ Năm 15 đến 17 giờ tư vấn ngoài lịch hẹn

Các tuyến xe điện số 1, 2 (bến xuống Schweriner Straße / Musikhochschule),  
Xe buýt số 94 (bến xuống Schweriner Straße / Musikhochschule)

### **Hiệp hội Caritas tại Dresden**

Caritasverband für Dresden e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Dịch vụ thanh thiếu niên nhập cư của Liên đoàn Caritas Dresden là một trong 420 tổ chức dịch vụ thanh thiếu niên nhập cư ở Đức, hướng dẫn và tư vấn cho thanh thiếu niên có nguồn gốc nhập cư trong quá trình hội nhập của họ. Với uy tín và kinh nghiệm tư vấn lâu năm về đa văn hóa, chúng tôi mở ra cho thanh thiếu niên nhập cư một cơ hội tham gia bình đẳng vào đời sống xã hội.

### **Dịch vụ của chúng tôi:**

**Jugendmigrationsdienst** (Dịch vụ thanh thiếu niên nhập cư)

Dịch vụ thanh thiếu niên nhập cư là một trung tâm tư vấn cho thanh thiếu niên nhập cư đến 27 tuổi. Chúng tôi tư vấn miễn phí trên các lĩnh vực ngôn ngữ, trường học, giáo dục, việc làm, học tập và hội nhập xã hội, không phân biệt tôn giáo hay tín ngưỡng.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, tiếng Anh, tiếng Ả Rập và tiếng Nga.

---

Deutsches Rotes Kreuz YoCo - Young Connection  
Hội Chữ thập đỏ Đức YoCo - Kết nối tuổi trẻ  
Schandauer Straße 43  
01277 Dresden

Số điện thoại: 0351-31215788  
E-Mail: [yoco@drk-dresden.de](mailto:yoco@drk-dresden.de)  
Internet: [www.drk-dresden.de/yoco](http://www.drk-dresden.de/yoco)

Tuyến xe điện số 4, 10 (bến xuống Gottleubaer Straße)

## **Hiệp hội chữ thập đỏ Đức - Chi hội vùng Dresden**

Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Dresden e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

YoCo - Young Connection là dự án trẻ em và gia đình của Hội Chữ thập đỏ Đức ở Dresden. Trẻ em và thanh thiếu niên từ các dân tộc khác nhau và gia đình của các cháu có thể dành thời gian rảnh rỗi đến sinh hoạt chung với chúng tôi. Mục tiêu của dự án là tập hợp người dân bản xứ và người di cư lại với nhau, nhằm thúc đẩy sự hiểu biết về văn hóa của nhau, xây dựng niềm tin và làm giảm sự ức chế.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

Chúng tôi tổ chức các hoạt động giải trí miễn phí và hỗ trợ các tổ chức sáng kiến, trường học, hiệp hội và các tổ chức phi lợi nhuận khác thực hiện sự kiện của riêng của mình.

Chúng tôi nói tiếng Đức và tiếng Anh.

---

JohannStadthalle e. V.

Hiệp hội hội trường quận JohannStadt

JohannStadthalle - Soziokulturelles Zentrum

Hội trường quận Johannstadt - Trung tâm văn hóa xã hội

Holbeinstraße 68

01307 Dresden

Điện thoại: 0351-50193160

Email: [verein@johannstadthalle.de](mailto:verein@johannstadthalle.de)

Internet: [www.johannstadthalle.de](http://www.johannstadthalle.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Hai từ 9 đến 12 giờ, thứ Ba từ 14 đến 18 giờ, thứ Tư từ 9 đến 12 giờ, thứ Năm từ 14 đến 18 giờ, thứ Sáu theo lịch hẹn.

Tuyến tàu điện 4, 10 (bến Fetscherplatz), tuyến tàu điện 6 (bến Trinitatisplatz), tuyến tàu điện 12 (bến Gabelsberger Straße), tuyến xe buýt 64 (bến Gabelsberger Straße)

## **Hiệp hội hội trường quận JohannStadt**

JohannStadthalle e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Trong ba cơ sở của Hội trường quận JohannStadt – Mái nhà sống động, Trung tâm văn hóa quận JohannStadt và Tụ điểm Bundschuh. Những người ham thích có thể tìm được ở đây mặt bằng và nhiều dịch vụ khác để tổ chức sự kiện và sinh hoạt giải trí. Ở đây, từ người lớn tuổi cho đến người trẻ tuổi có thể gặp gỡ, trao đổi với nhau, học hỏi lẫn nhau. Cả ba trung tâm của hội trường đều rộng mở chào đón quý khách đến sinh hoạt với không khí thân mật.

Đến với trung tâm văn hóa xã hội (Kulturzentrum JohannStadthalle) các bạn sẽ có dịp được thưởng thức sự kiện văn hóa, chuỗi phim, hội thảo, thuyết trình, thảo luận và triển lãm chủ yếu về các vấn đề đương đại và phù hợp với mọi thế hệ. Năm 2012, trong khuôn viên của hội trường JohannStadthalle, hiệp hội đã khai trương triển lãm „Văn hóa nội thất“ công trình xây dựng nhà ở sau năm 1945 - tiêu biểu là khu Johannstadt của Dresden.

## **Dịch vụ của chúng tôi:**

**Hội trường quận Johannstadt - Trung tâm văn hóa xã hội** (JohannStadthalle - Soziokulturelles Zentrum)

Chúng tôi phục vụ thanh thiếu niên có và không có nguồn gốc nhập cư cùng với gia đình của họ một chương trình rất đa dạng. Chúng bao gồm các trò chơi trong sân và trên đường phố, chiếu phim gia đình, chợ miễn phí, chợ „trời“ trẻ em, hội thi thả điều, giao lưu giới thiệu ngành nghề, nơi thực tập và triển lãm "văn hóa nội thất" và các triển lãm khác. Chương trình chi tiết có thể được tìm thấy trên trang web của chúng tôi.

Chúng tôi rất vui và nhiệt liệt chào đón các bạn có nguồn gốc nhập cư! Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, tiếng Anh và tiếng Pháp

---

JohannStadthalle e. V.  
Hiệp hội hội trường Quận Johannstadt  
Vereinshaus Aktives Leben  
Mái nhà sống động  
Dürerstraße 89  
01307 Dresden

Điện thoại: 0351-50193160  
Email: [verein@johannstadthalle.de](mailto:verein@johannstadthalle.de)  
Internet: [www.johannstadthalle.de](http://www.johannstadthalle.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Hai từ 9 đến 12 giờ, thứ Ba từ 14 đến 18 giờ, thứ Tư từ 9 đến 12 giờ, thứ Năm từ 14 đến 18 giờ, thứ Sáu theo lịch hẹn.

Tuyến tàu điện 4, 10 (Bến Fetscherplatz), tuyến tàu điện 6 (Bến Trinitatisplatz), tuyến tàu điện 12 (Bến Gabelsberger Straße), xe buýt 64 (Bến Gabelsberger Straße)

## **Hiệp hội hội trường Quận Johannstadt**

JohannStadthalle e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Trong ba cơ sở của Hội trường quận Johannstadt – Mái nhà sống động, Trung tâm văn hóa quận Johannstadt và Tự điểm Bundschuh. Những người ham thích có thể tìm được ở đây mặt bằng và nhiều dịch vụ khác để tổ chức sự kiện và sinh hoạt giải trí. Ở đây, từ người lớn tuổi cho đến người trẻ tuổi có thể gặp gỡ, trao đổi với nhau, học hỏi lẫn nhau. Cả ba trung tâm của hội trường đều rộng mở chào đón quý khách đến sinh hoạt với không khí thân mật.

Từ năm 2005, Mái nhà sống động đã đáp ứng tích cực nhiều nhu cầu của các khóa học, các nhóm và các tổ chức sáng kiến trong lĩnh vực thể thao, khiêu vũ, ca hát, thiết kế sáng tạo, ngôn ngữ và văn học. Các buổi giới thiệu sách, thuyết trình và triển lãm đã làm phong phú thêm đời sống sinh hoạt dưới mái nhà này. Phòng sinh hoạt chung và băng bowling, thư viện và phòng tập thể dục hàng tuần đã được nhiều người làm sống động.

### **Dịch vụ của chúng tôi:**

**Mái nhà sống động** (Vereinshaus Aktives Leben)

Chúng tôi tổ chức sinh hoạt cho trẻ em từ 4 tuổi:

- Bước nhảy sáng tạo của trẻ em (Kreativer Kindertanz)
- Bước nhảy linh hoạt của bé trai (Coole Jungs tanzen)
- Cờ vua cho trẻ em
- Gốm sứ cho trẻ em

Chúng tôi rất vui và nhiệt liệt chào đón các bạn có nguồn gốc nhập cư! Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, tiếng Anh và tiếng Pháp.

---

Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.  
Trung tâm trẻ em và phụ huynh "Kolibri" (Chim hút mật)  
Ritzenbergstrasse 3  
01067 Dresden

Số điện thoại: 0351-8524151  
E-Mail: [info@kolibri-dresden.de](mailto:info@kolibri-dresden.de)  
Internet: [www.kolibri-dresden.de](http://www.kolibri-dresden.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: Thứ Hai đến thứ Sáu 9 đến 17 giờ

Tuyến xe điện 6, 11 (bến xuống Kongresszentrum / Haus der Presse)  
Tuyến xe điện 1, 2, 10 (bến xuống Mitte)

### **Trung tâm trẻ em và phụ huynh „Chim hút mật“**

Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.

#### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Trung tâm cha mẹ và trẻ em "Chim hút mật" được thành lập vào năm 2009 và đã nhanh chóng trở thành một tụ điểm quan trọng của người nhập cư, có xuất xứ khác nhau, trên địa bàn Dresden và là một đối tác có uy tín trong việc thúc đẩy giáo dục đa văn hóa và giáo dục đa ngôn ngữ cho các cơ sở đào tạo khác nhau (bắt đầu từ nhà trẻ, trường học phổ thông cho đến các trường cao đẳng kỹ thuật và đại học tổng hợp công nghệ). Đặc trưng của trung tâm là tổ chức đa dạng các hình thức sinh hoạt, các khóa học cho trẻ em và người lớn (từ nhóm vui chơi và khuyến khích sớm cho trẻ em, nhóm nghệ thuật và hội họa, múa tự biên, âm nhạc cơ bản, kịch, cờ vua và các khóa học ngôn ngữ, v.v.). Trọng tâm trong công tác tổ chức của chúng tôi còn là việc thực hiện các dự án nhằm khuyến khích giao lưu đa văn hóa, giáo dục tính dân chủ và thân thiện. Chúng bao gồm các lễ hội của trẻ em, trại hè, giao lưu thanh niên quốc tế, các chuyến đi giáo dục cũng như bồi dưỡng nghiệp vụ cho các thầy cô bảo mẫu và các thầy cô giáo tiếng Nga, cũng như các cuộc hội thảo cho các thầy cô bảo mẫu tương lai. Trong quá trình hoạt động, một mạng lưới liên kết giữa các tổ chức cộng tác trên nhiều lĩnh vực khác nhau trong công tác thanh thiếu niên đã được hình thành.

#### **Hoạt động của chúng tôi:**

##### **Projekt: „Faszination Vielfalt - Interkulturelle Bildung im Quartier“**

Dự án: „Sự hấp dẫn đa dạng - Giáo dục đa văn hóa trong khu phố“

Dự án tập trung vào việc giáo dục, nâng cao sự hiểu biết về xã hội và đa văn hóa ở trẻ em và thanh thiếu niên. Các cháu cần nhận thức được các khía cạnh về đa văn hóa và từ đó chống lại xu hướng phân biệt đối xử. Dự án tạo điều kiện cho các cuộc giao lưu đa văn hóa giữa trẻ em và thanh thiếu niên có và không có nguồn gốc di cư ở quận Friedrichstadt. Các khóa học và hội thảo trong các lĩnh vực khiêu vũ, hội họa, âm nhạc, kịch và xiếc được tổ chức trong nhiều cơ sở khác nhau ở quận Friedrichstadt. Qua đó tính sáng tạo, nhân sinh quan, thế giới quan và lòng tự tin của thanh thiếu niên được củng cố cũng như sự giáo dục về tính dân chủ và thân thiện.



Chúng tôi nói tiếng Đức, tiếng Anh, tiếng Nga và tiếng Ukraina.

### **Projekt: „Mobiler Interkultureller Jugendclub“**

Dự án: "Câu lạc bộ thanh niên đa văn hóa di động"

Với dự án, địa điểm giao lưu được tổ chức, nơi mà thanh thiếu niên từ các quận Altstadt, Friedrichstadt, Gorbitz và Johannstadt có thể hội tụ. Nơi đây, sự hiểu biết về đa văn hóa của những người trẻ tuổi sẽ được củng cố và mở rộng. Mục đích của dự án là trao đổi kinh nghiệm, để các bạn trẻ có thể biết được sinh hoạt ở các khu vực khác trong thành phố. Trong bầu không khí thân mật, nhiều chủ đề khác nhau được đưa ra thảo luận, các hoạt động nhỏ được tổ chức, chẳng hạn như chơi trò chơi, đi dã ngoại, nấu ăn và khiêu vũ, tổ chức các chuyến du ngoạn, hòa nhạc, xem hát và liên hoan mừng lễ hội.

Chúng tôi nói tiếng Đức, tiếng Nga, tiếng Anh và tiếng Ả Rập.

### **Những hoạt động khác:**

- **Kunststudio:** xưởng nghệ thuật giúp trẻ em sống hòa mình vào với nghệ thuật, giúp trẻ phát triển kỹ năng nghệ thuật của mình. Các cháu sẽ học để hiểu được những thành phần, màu sắc, phối cảnh và các kỹ thuật thao tác khác nhau.

- **Ensemble „Balalaika“:** Đội văn nghệ „Balalaika“, thành viên của đội văn nghệ tham gia các buổi tập luyện và được hướng dẫn riêng hoặc theo nhóm với những nhạc cụ mà họ ưa thích (balalaika, accordion, guitar, xylophone) cũng như thanh nhạc và được giảng dạy về nhạc lý và thính nhạc. Cho dù, bạn là người mới bắt đầu hoặc đã có kinh nghiệm, đã biết xướng âm hay chưa, trẻ hay già, tất cả, đến với chúng tôi, các bạn đều được hoan nghênh chào đón! Trong một bầu không khí tập luyện thoải mái, chúng ta cùng soạn thảo những tác phẩm mới, tìm hiểu nhiều về âm nhạc Nga hoặc cùng nhau uống một tách trà trong khi thảo luận về bối cảnh âm nhạc.

- **Theaterstudio "Buratino"** Sân khấu nhà hát "Buratino": Ở nơi đây các bạn trẻ sẽ thu hoạch được những kiến thức và kỹ năng từ nhiều lĩnh vực khác nhau - như diễn xuất, ngôn ngữ sân khấu, thanh nhạc hoặc vũ đạo. Một mục đích không kém phần quan trọng sinh hoạt là luyện tập tiếng Nga.

- **Tanzstudio "Zauberland":** Phòng khiêu vũ (xứ sở ảo thuật) - Khiêu vũ tạo nên hưng phấn tâm trạng và thúc đẩy sự phát triển hài hòa về nhân cách, có thể phòng ngừa được sự phát triển không bình thường về thể chất, hệ thống cơ xương được củng cố, kỹ năng vận động, sức mạnh và dẻo dai cũng như cách diễn xuất tâm tư tình cảm qua nét mặt cũng được luyện tập. Đặc điểm của phòng khiêu vũ là đối thoại văn hóa và sự thân thiện về đa văn hóa và các điệu khiêu vũ của nhiều dân tộc khác nhau.

- **Näh- und Kreativstudio:** Xưởng may và sáng tạo - Trẻ em từ 5 đến 12 tuổi được mời đến Xưởng may sáng tạo của chúng tôi. Chúng tôi tìm hiểu khái niệm cơ bản về các chi tiết, kỹ thuật may và thao tác thủ công, cùng nhau tạo mô phỏng 3D và may với các vật liệu tự nhiên.

Chúng tôi nói tiếng Đức, tiếng Nga, tiếng Anh, tiếng Ukraina và tiếng Ả Rập.

---

Mobile Arbeit Friedrichstadt – MAF  
(MAF) Công tác cơ động Friedrichstadt  
Adlergasse 2  
01067 Dresden  
Outlaw ggmbh

Cty.TNHH phi lợi nhuận Outlaw

Số điện thoại: 0351-26351800 và 0176-24040222

Fax: 0351-49763912

E-Mail: [MAF@outlaw-ggmbh.de](mailto:MAF@outlaw-ggmbh.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: Thứ Tư 14 đến 19 giờ

Phương tiện giao thông công cộng: Tuyến xe điện 1, 2 (bến xuống Mitte)

Outlaw Kinder- und Jugendhilfe gGmbH

Cty. TNHH phi lợi nhuận Outlaw hỗ trợ phúc lợi cho trẻ em và thanh thiếu niên

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Die Mobile Arbeit Friedrichstadt (MAF) - Công tác cơ động trong quận Friedrichstadt (MAF), với sự tài trợ của Outlaw Kinder- und Jugendhilfe gGmbH kết hợp tổ chức hai dịch vụ phúc lợi cho thanh niên: Một là địa điểm giao lưu thanh thiếu niên cộng đồng tại Adlergasse 2, nơi mà trẻ em và thanh thiếu niên từ 6 đến 27 tuổi cùng với gia đình có thể sử dụng. Hai là, đội MAF lưu động tiếp cận cộng đồng trong quận Dresden-Friedrichstadt.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

Trong hơn một năm nay, chúng tôi đã tổ chức cho gia đình và thân nhân từ trại trung chuyển (EAE) ở Hamburger Straße ở Dresden-Friedrichstadt có điều kiện để nấu ăn, và tận hưởng các hoạt động giải trí trong địa điểm giao lưu thanh thiếu niên cộng đồng của chúng tôi.

---

SPIKE Dresden / Altstrehlen 1 e. V.

Hiệp hội Mũi nhọn / Altstrehlen 1

Karl-Laux-Straße 5

01219 Dresden

Số điện thoại: 0351-2818084

E-Mail: [kontakt@spikedresden.de](mailto:kontakt@spikedresden.de)

Internet: [www.spikedresden.de](http://www.spikedresden.de)

Giờ làm việc của chúng tôi:

Thứ Hai, thứ Ba và thứ Năm 16-19 giờ

Thứ Tư 16 đến 18 giờ

Tuyến xe buýt số 75 (bến xuống Karl-Laux-Straße)

Tuyến xe buýt số 87 (bến xuống Marie-Wittich-Straße)

Tuyến xe buýt số 66 (bến xuống Spitzwegstraße)

### **Hiệp hội Mũi nhọn / Altstrehlen 1**

SPIKE Dresden / Altstrehlen 1 e. V.

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

SPIKE là một trung tâm của thanh thiếu niên và trung tâm văn hóa ở Dresden với hơn 20 năm lịch sử. Trọng tâm của hoạt động theo truyền thống là hỗ trợ các sáng kiến của những người trẻ tuổi, các dự án thú vị, định hình cảnh quan thành phố thông qua vẽ tranh và nghệ thuật đường phố hợp pháp, cũng như các hội thảo hip-hop. Kể từ đầu năm 2015, trọng tâm các dự án của chúng tôi cũng đã được mở rộng đối với người tị nạn.

### **Hoạt động của chúng tôi:**

Tự điểm ngỏ cho những người tị nạn với chăm sóc giáo dục xã hội, tuyên truyền viên từ Ethiopia và Afghanistan, nhiều hoạt động giải trí và Wi-Fi miễn phí. Thứ Tư hàng tuần có giao lưu cộng đồng, một định dạng liên kết mạng với sinh hoạt, cùng nhau nấu ăn và là cơ hội kết nối giữa người dân địa phương và các tình nguyện viên.

Chúng tôi nói tiếng Đức và tiếng Anh. Tuyên truyền viên của chúng tôi còn nói tiếng Tigrinya, tiếng Ả Rập và tiếng Dari.

---

Verein für afrikanisch – europäische Verständigung e. V. (Afropa e. V.)  
Hiệp hội vì sự hiểu biết châu Phi-châu Âu  
Martin-Luther-Straße 21  
01099 Dresden

Số điện thoại: 0351-5635582, 0176-38803427  
E-Mail: [verein@afropa.org](mailto:verein@afropa.org)  
Internet: [www.afropa.org](http://www.afropa.org)

Giờ làm việc của chúng tôi: theo lịch hẹn và qua E-Mail hoặc điện thoại

Tuyến tàu điện 11, 6 và 13 (bến xuống Bautzner/Rothenburger Straße), tuyến tàu điện 11 (bến xuống Pulsnitzer Straße)

### **Hiệp hội vì sự hiểu biết châu Phi – châu Âu**

Verein für afrikanisch – europäische Verständigung e. V. (Afropa e. V.)

### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Năm 2003, một số người châu Phi đang sống ở Dresden và người Đức đã thành lập một hiệp hội nhằm quảng bá sự hiểu biết về hai châu Phi-Âu. Mục tiêu của hiệp hội là đánh thức sự quan tâm về lịch sử, văn hóa và các vấn đề xã hội của cả hai châu lục. Cùng hợp tác trong hiệp hội là những thành viên có nguồn gốc xuất xứ khác nhau. Hoạt động của hiệp hội bao gồm tư vấn và tổ chức gặp gỡ giao lưu văn hóa và đã thực hiện thành công nhiều dự án. Ví dụ như dự án "Dresden là nhà" (Zu Hause in Dresden) „Người Phi ở Dresden mời bạn“ (In Dresden lebende Afrikaner laden ein), dự án kỳ nghỉ của trẻ em "Thăm bay", dự án phim " Mio dinowuza - Tôi hỏi" và "Châu Phi ngày nay".

### **Dịch vụ của chúng tôi:**

Một đến hai lần trong tháng, chúng tôi tổ chức chương trình giao lưu đa văn hóa cho thanh thiếu niên. Trẻ em đến khoảng mười hai tuổi và nhỏ hơn có thể đến cùng phụ huynh. Hội có kinh nghiệm trong việc lên phương án và tổ chức thực hiện các dự án văn hóa xã hội cho

thanh thiếu niên và dự kiến trong tương lai sẽ liên kết cùng nhiều đối tác tổ chức những dự án như vậy. Ví dụ những dự án trước đây như "Thảm bay - Một cuộc hành trình đến thế giới cổ tích châu Phi và châu Âu" và "Trò chơi toàn cầu - một cuộc phiêu lưu quanh thế giới với phở liệu và trí tưởng tượng". Đặc điểm của dự án là sự kết nối giữa văn hóa xã hội với mục tiêu chính sách phát triển.

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức, Bồ Đào Nha (tiếng mẹ đẻ) và tiếng Anh. Theo yêu cầu chúng tôi còn có thể tăng cường thêm tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, Bun ga ri, Tây Ban Nha, Bantu và tiếng Pháp.

---

Zusammenarbeit mit Osteuropa-Jugend e. V. (ZMO-Jugend e. V.)  
Hiệp hội hợp tác cùng tuổi trẻ Đông Âu  
Kipsdorfer Straße 100  
01277 Dresden

Điện thoại: 0351-2899276  
Email: [zmo-jugend@web.de](mailto:zmo-jugend@web.de)  
Internet: [www.zmo-jugend.de](http://www.zmo-jugend.de)

Giờ làm việc của chúng tôi: thứ Hai đến thứ Bảy từ 13 đến 19 giờ

Tuyến tàu điện 4, 10 (bến Altenberger Straße), tuyến xe buýt 65, 85, 87 (bến Altenberger Straße)

### **Hiệp hội hợp tác cùng tuổi trẻ Đông Âu**

Zusammenarbeit mit Osteuropa-Jugend e. V. (ZMO-Jugend e. V.)

#### **Chúng tôi tự giới thiệu:**

Hiệp hội hợp tác cùng tuổi trẻ Đông Âu là một tổ chức phi lợi nhuận và là đơn vị tổ chức dịch vụ cho thanh niên, hạch toán độc lập và được công nhận. Mục tiêu chính công việc của chúng tôi là hỗ trợ quá trình hội nhập văn hóa và xã hội của thanh niên có nguồn gốc nhập cư, động viên họ bảo tồn và giới thiệu nền văn hóa gốc của họ. Đối tượng phục vụ của chúng tôi không những cho người nhập cư mà cả thanh thiếu niên bản địa. Công tác thanh thiếu niên trong hiệp hội của chúng tôi rất đa dạng, bao gồm tư vấn, sinh hoạt nhóm, sinh hoạt chuyên đề, thực hiện các dự án và tổ chức các sự kiện.

#### **Dịch vụ của chúng tôi:**

Thông qua âm nhạc hoặc các hình thức nghệ thuật khác, thực tế trong cuộc sống của thanh niên có nguồn gốc nhập cư được chủ đề hóa. Bằng cách đó, một mặt, những trắc trở hàng ngày của họ được làm sáng tỏ, mặt khác, nhu cầu nguyện vọng, ước mơ của họ cũng được bộc lộ và mục tiêu giáo dục (tôn trọng nền văn hóa của nhau, phòng chống bạo lực) cũng được duy trì. Những người trẻ tuổi cần phải xác định được nhân cách của mình ở tuổi dậy thì, ở đây hiểu biết về "cội nguồn" đóng một vai trò quan trọng. Với sự di dật của những người có kinh nghiệm, thanh thiếu niên tự soạn thảo ra những vở kịch, chủ đề trong đó cần nêu lên những nguyện vọng của chính mình trong tương lai. Bằng cách tham gia vào các chương trình văn nghệ, trình độ ngôn ngữ và khả năng giao tiếp được nâng cao, những chủ đề trọng tâm trong cuộc sống của thanh thiếu niên có nguồn gốc nhập cư được ghi nhận, tính tự quyết và lòng tự tin cũng được khích lệ. Sự sáng tạo của tất cả những người tham gia, khả năng diễn xuất và động lực thúc đẩy của họ cũng được khuyến khích. Sự lý giải về cuộc sống cá nhân và quan hệ xã hội góp phần xây dựng nên tính độc lập trong nhận thức, tự chịu trách nhiệm với bản thân và chín chắn trong cư xử. Ngoài ra chúng tôi còn có những chương trình dịch vụ khác cho trẻ em và thanh thiếu niên:

- Dạy kèm tiếng Đức, tiếng Nga và tiếng Anh
- Các dự án: khiêu vũ phương Đông, xưởng sáng tạo, triển lãm

- Máy tính và Internet
  - Hòa nhạc, lễ hội nhi đồng, đêm xem phim, các chuyến đi dã ngoại , thăm quan
  - Tham gia lễ hội văn hóa quốc tế
  - Tham gia vào các chương trình giới thiệu mùa hè vui và lễ hội khai trương mùa hè
- Chúng tôi tổ chức các buổi tọa đàm để giới thiệu các dự án đến với phụ huynh

Chúng tôi giao tiếp bằng tiếng Đức và tiếng Nga.

(Landeshauptstadt Dresden, Integrations- und Ausländerbeauftragte, Stand: Februar 2018)